

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С КОМПОНЕНТОМ–ЗООНИМОМ В ЭКОНОМИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Ю.Н. Русина

Полесский государственный университет, jrusina@mail.ru

Целью данной работы является выявление семантических особенностей англоязычных фразеологических единиц, используемых в деловом дискурсе, а также особенностей их перевода на русский язык.

Как отмечает А.В.Пономаренко, в современном мире культурные и экономические отношения связывают в единое целое все страны. Бизнес оказывает все большее влияние на развитие международных отношений, что приводит к необходимости межнациональных контактов именно в этой области. Коммуникация в сфере бизнеса позволяет укрепить межнациональные связи и становится важнейшим социокультурным фактором современности.

В международной коммуникации на первый план ставится проблема взаимопонимания. Различия между языками, обусловленные различием культур, наиболее ярко проявляются в лексической системе языка, особенно во фразеологии [3, с.3].

Изучение фразеологических единиц (ФЕ) как языковых единиц, наиболее ярко отражающих национальные особенности культуры народа–носителя языка, представляется важным в связи со

стремлением к адекватному пониманию ментальности представителей данного народа на фоне развивающихся контактов в сфере бизнеса.

В качестве объекта исследования нами были выбраны использующиеся в англоязычном экономическом дискурсе фразеологические единицы, имеющие в своем составе компоненты–зоонимы (зооним – наименование животного). Зоонимы представляют собой весьма специфический пласт лексики любого языка. Роль животных в жизни человека всегда была очень велика, именно через сравнение с окружающими его животными человек постигал действительность и самого себя в этой действительности, поэтому можно утверждать, что зооморфизмы – образы речи, которые создаются с помощью зоонимов, – являются яркими носителями информации о культуре и особенностях мировосприятия того или иного народа.

Обращаем внимание, что для анализа отбирались не те ФЕ, которые имеют узкое специализированное значение (т.е. употребляются, например, только в сфере финансов), а общеупотребительные ФЕ, которые могут функционировать в сфере экономики. Примеры таких идиоматических выражений можно найти в журнальных и газетных статьях, рассказывающих о деловом мире, жизни и деятельности принадлежащих этому миру людей, в реально звучащей речи бизнесменов.

Методом сплошной выборки из словаря Collins Cobuild Dictionary of Idioms нами было отобрано 59 ФЕ, одним из компонентов которых являются зоонимы:

- млекопитающие (39 единиц): *to take the bull by the horns; to do the donkey work; the lion's share; a paper tiger* и др.;
- птицы (12 единиц + 1 единица, в которой используется наименование вымершей птицы: *dodo*): *chicken and egg situation; dead duck; a wild goose chase; as dead as a dodo* и др.;
- насекомые (3 единицы): *as busy as a bee; to strain at a gnat; a fly in the ointment*;
- рыбы (2 единицы): *a big fish [in a small pond]* (в данной ФЕ используется родовое понятие 'рыба'); *a red herring* (квадратные скобки означают, что ФЕ может употребляться без заключенного в них компонента);
- пресмыкающиеся (1 единица): *to shed crocodile tears*;
- моллюски (1 единица): *[at a] snail's pace*.

В нескольких ФЕ зафиксировано по 2 компонента–зоонима: *to put the cat among the pigeons, to separate the sheep from the goats* и др. (при подсчете мы учитывали такие ФЕ только один раз).

Активность использования того или иного названия животного в отобранных фразеологизмах неодинакова. Наиболее частыми компонентами–зоонимами во ФЕ являются названия домашних животных и птиц. Среди отобранных фразеологизмов зафиксировано 42 единицы с зоонимами–названиями домашних животных: *dog* (8), *horse* (8), *cat* (5), *duck* (5), *chicken* (4), *goose* (2), *cow* (2), *donkey* (2), *sheep* (1), *pig* (1), *mutton* (1), *bull* (1), *rabbit* (1), *hen* (1). С зоонимами–названиями диких животных выявлено лишь 17 единиц. На наш взгляд, это вполне закономерно, т.к. поведение домашних животных люди могли наблюдать каждый день, могли подмечать их повадки и переносить эти свойства на человека, сравнивая поведение животных с поведением людей. Приведем некоторые примеры использования ФЕ с компонентами–зоонимами в экономическом дискурсе:

*The company wanted the transition to be so gradual that it could milk its **cash cow** to the last drop. // The company has unbalanced inventories and executives who are as nervous as a **cat on a hot tin roof**. // The government should launch an inquiry into the **fat cats** of commerce making huge profits out of the public. // The bank is poised to **put the cat among the pigeons** this morning by slashing the cost of borrowing. // The £70,000-a-year backing received from sponsors is **chicken feed** compared to the £20m budgets available to some of his rivals. // The February housing figures are still way below a year ago, and that's why economists **aren't yet counting their chickens**. // That would have meant leaving the Exchange Rate Mechanism and the ERM is the **sacred cow** of British politics. // The economy grew **at a snail's pace** in the first three months of this year. // Wall Street analysts who have been telling clients to avoid Philadelphia Electric shares are starting to feel like the little boy who **cried wolf**. Nobody believes them.*

С целью рассмотрения семантических особенностей отобранных ФЕ мы принимаем за основу классификацию известного специалиста по фразеологии английского языка А.В.Кунина. Согласно этой классификации, выделяются следующие типы ФЕ: субстантивные, адъективные, адвербиальные, предложные, глагольные, междометные, модальные [2, с. 243–339]. Анализ отобранных нами ФЕ показал, что подавляющее большинство из них является субстантивными, адъективными и глагольными. Было выделено лишь 2 адвербиальных ФЕ: *right off the bat* – сразу, немедленно, тотчас же; с места в карьер; *at a snail's pace* – черепашим шагом.

С семантической точки зрения, выделенные ФЕ носят либо антропоцентрический характер, т.е. относятся к человеку или к тому, что с ним связано (*to call off the dogs; a sitting duck; to take to something like a duck to water; a big fish* и др.), либо употребляются для характеристики каких-то явлений, понятий сферы экономики (*a dog and pony show; dog-eat-dog; a sleeping dog; to go to the dogs; a white elephant; as rare as hen's teeth; to kill the golden goose; as dead as a dodo* и др.), либо могут использоваться в обоих случаях (*a dead duck; a lame duck; a fly in the ointment* и др.). Приведем примеры: *Lenders will be ordered to call off the dogs, especially for families struggling to pay their mortgage through unemployment. // The government is headed by a president who looks like a lame duck. // The foreign exchange market was as dead as a dodo. // Few councils would today risk killing the golden goose by levying too onerous a local tax. // The TV business today is a dog-eat-dog business.*

Что касается перевода ФЕ, то наиболее логичной нам представляется классификация А.В. Кунина, представленная в его фундаментальной работе – «Англо-русском фразеологическом словаре». А.В. Кунин выделяет следующие виды перевода ФЕ [1, с. 10–11]:

1. эквивалент, т.е. имеющийся в русском языке адекватный фразеологический оборот, совпадающий с английским и по смыслу, и по образной основе: *to take the bull by the horns* = брать быка за рога; *to shed crocodile tears* = проливать крокодиловы слезы; *dark horse* – темная лошадка; *the lion's share* – львиная доля; *cash cow* – дойная корова и др.;

2. аналог, т.е. такой русский устойчивый оборот, который по значению адекватен английскому, но полностью или частично отличается от него по образной основе: *a fly in the ointment* – ложка дегтя в бочке меда; *as busy as a bee* – как белка в колесе; *fat cat* – денежный мешок; *to see which way the cat jumps* – держать нос по ветру, выжидать, куда ветер подует; *dog in the manger* – собака на сене; *to take to something like a duck to water* – чувствовать себя, как рыба в воде; *a dead duck* – его песенка спета; *donkey's years* – целая вечность; *go to the dogs* – идти к чертям; *the goose that laid the golden eggs* – курица, несущая золотые яйца, и др.;

3. описательный перевод, т.е. перевод путем передачи смысла английского оборота свободным словосочетанием. Применяется тогда, когда в русском языке отсутствуют эквиваленты или аналогии: *lame duck* – разорившийся биржевой маклер, банкрот; *strain at a gnat* – быть мелочным, мелочиться; *paper tiger* – неопасный противник; *not a cat's chance* – никаких шансов; *dog-eat-dog* – беспощадный, ожесточенный (о конкуренции); *a sitting duck* – легкая добыча, удобная мишень; *a white elephant* – обременительное имущество, подарок, от которого не знаешь, как избавиться; *a red herring* – что-либо, сбивающее со следа, отвлекающий маневр и др.;

4. антонимический перевод, т.е. передача негативного значения с помощью утвердительной конструкции или наоборот: *not count your chickens* – цыплят по осени считают;

5. калькирование. Применяется в тех случаях, когда необходимо передать образную основу ФЕ или когда английский оборот невозможно перевести при помощи других видов перевода;

6. комбинированный перевод. В тех случаях, когда русский аналог не полностью передает значение английского фразеологизма или же имеет иной специфический колорит места и времени, можно использовать калькированный перевод вместе с описательным.

А.В.Кунин также говорит об окказиональных, или ситуативных, эквивалентах, которые могут использоваться при переводе ФЕ только в определенном контексте. В другом контексте та же самая ФЕ может быть переведена по-другому.

Как показывают представленные примеры, отобранные нами ФЕ переводятся на русский язык при помощи эквивалента, аналога или описательного перевода.

Итак, несомненно то, что фразеологический состав языка представляет собой весьма ценное лингвистическое наследие, потому что именно в нем отражается культурно-историческое мировоззрение народа, его культура, обычаи, традиции. Умение правильно переводить общеупотребительные ФЕ, используемые в экономическом дискурсе, способствует успешной межкультурной коммуникации.

Список использованных источников:

1. Кунин, А.В. Англо-русский фразеологический словарь / А.В. Кунин; под ред. М.Д. Литвиновой. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Русский язык, 1984. – 944 с.
2. Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / А.В. Кунин. – 2-е изд., перераб. – М.: Высш. шк., Дубна: Феникс, 1996. – 381 с.
3. Пономаренко, В.А. Фразеологические единицы в деловом дискурсе (на материале английского и русского языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / А.В. Пономаренко; Кубанский государственный университет. – Краснодар, 2007. – 23 с.

4. Collins Cobuild Dictionary of Idioms. – reprinted. – London, Glasgow: HarperCollins Publishers, 1997. – 511 p.